

sok-sok lelkész használja ezt a prédikációk előkészítésében, illetve igehirdetésében. Érthető, hogy az első kötet, amely 1996-ban jelent meg, nagy sikert aratott. Bestseller lett. Ezután még négy kötet következett. Összesen három az Ószövetségről és kettő az Újszövetségről. Több mint egy félmillió darab jelent meg. Sok gyülekezetben, bibliakörben, családban és Lehrhausban használják, ahol meg is vitatják a benne foglaltakat.

Miután már több nyelvre is lefordították, most megszületett a magyar fordítása is. A fordítás nem volt könnyű feladat, mert sok benne a szójáték, a költői rész, ahol a szerző eredeti és sajátos kifejezéseket használ.

Nico ter Linden könyvében több teológiai irányzatot lehet felfedezni, például a narratív és feminista teológiát is, és megtaláljuk benne a zsidó, illetve rabbinisztikus irodalom gyöngyszemeit is.

A könyvet Antal Árpád fordította le, aki műszaki ember, s aki életének nehéz helyzeteiben lelki kihívásnak és vigasztalásnak érezte a fordítói munkát. Lelki erőt merített belőle, és meglátta benne Isten gondviselését. A szöveg korrektora az ő édesapja, Antal

József nyugdíjas györgyfalvi lelkész volt, aki 45 évvel ezelőtt tanult Hollandiában. A korigált magyar fordítást végül Kovács Gyöngyi lektorálta, aki már 30 éve lakik Kampenben.

Mi nagyon örülünk annak, hogy ez a most megjelent könyv magyar nyelvetületen is elterjedhet. Reméljük, hogy sokan fogják olvasni, tanulmányozni, és hogy sokan fognak felolvasni belőle másoknak. Nagyon reméljük, hogy itt is nagy sikere lesz.

A Prof. Juhász István Alapítvány most karácsonyi ajándékként nyújt át nagy szeretettel egy-egy példányt a Kolozsvári Protestáns Teológiai Intézet összes tanárának, a nyugdíjas professzoroknak, a diákoknak és munkatársaknak.

Nyújtson ez a könyv lelki örömet mindenki számára, aki csak olvassa és hallgatja, és szolgálja Isten dicsőségét!

A Prof. Juhász István Alapítvány nevében

Ida Eldering – Jonckers Nieboer

(Elhangzott 2017. december 14-én a Kolozsvári Protestáns Teológiai Intézet dísztermében megtartott hármaskönyvbemutatón.)

Komesz Mátyás:

A Példabeszédek könyve. Tanulmányozó Biblia I.

GlobeEdit 2018, ISBN-13: 978-3-330-80820-1; ISBN-10: 3330808209; 296 old.

A példabeszédek könyve a mindig időszerű, mindennapi bölcsesség kis enciklopédiája. A bibliai bölcsesség-irodalom e reprezentáns könyve irodalmi műfaját tekintve közmondásfüzér. Több ezer év óta népszerű, az

ókortól kezdve a 21. századig. Nem csoda, hiszen benne a hiteles élet szabályait találjuk. Útmutatás arról, hogyan tudunk boldogulni a mindennapi életben. Erre az innovatív tudásra van a legnagyobb szüksége a 21. század

emberének is. Ezért nagyon hasznos ez a könyv mindazoknak, akik el akarnak igazodni egyre bonyolultabbá váló világunk útvesztői és csapdái között. Maga a teremtő Isten ad benne útmutatást az igazi életre. Ennek a bibliai könyvnek most egy újabb magyar fordítása jelent meg.

Miért volt szükség új fordításra?

A 20. század óta megjelent fordításokkal szemben több jogos kifogás merült fel: nem érvényesült bennünk az eredeti héber szöveg költői lendülete, a közmondásszerű forma, a gondolatpárhuzamok helyes megjelenése és az a fontos sajátosság, hogy a szent szöveg olvasva, mondva is jól hangozzék. Károli Gáspár és Káldi György 16–17. századi fordításai óta elhalványultak ezek a fontos jellemvonások. Ezért a fordító azon dolgozott 1990-től, hogy az általa készített magyar szöveg a lehető legjobban adja vissza a közmondásszerű héber szöveget, annak gondolatpárhuzamait is helyesen visszaadó, költői formáját, és az egyben jól is hangozzék.

Az eredeti héber szöveg mellett figyelembe vette a jelentősebb ógörög, latin, magyar, német és angol fordí-



tásokat. Fordítását témamutatóval és kezdősormutatóval tette praktikussá.

Dr. Komesz Máttyás elkötelezett keresztyén ember. Budapesten él és dolgozik, a budapesti Pünkösdi Teológiai Főiskola emeritus professora. Lelkipásztori munka, egyházzenei kutatás és elektromérnöki tevékenység is van a háta mögött.

Szigeti Jenő

Komesz Máttyás:

A Péld 26–27 elemzése. Tanulmányozó Biblia II.

GlobeEdit 2018, ISBN-13: 978-6202487559; ISBN-10: 6202487550; 236 old.

Komesz Máttyás *A Péld 26–27 elemzése. Tanulmányozó Biblia II.* címmel megjelent könyve két fejezet elemzésével enged bepillantást a fordításhoz szükséges és elvégzett elemző munkába. De miért éppen ennek a két fejezetnek elemzését teszi közzé? Azért,

mert a közel 30 éven át végzett elemző munkájának erre a két fejezetre vonatkozó része készült el teljesen, közreadható formában.

A kötetben az is nyomon követhető, hogy ez a munka a héber szöveg alapos filológiai és retorikai elemzése